









# 前線焦點 Focus at the Frontline 2006



Digitized by the Internet Archive in 2025 with funding from University of Toronto

https://archive.org/details/31761084218304





# HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION 香港攝影記者協會

香港攝影記者協會 Hong Kong Press Photographers Association



香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre



贊助 Sponsors:

藝康香港有限公司 Nikon Hong Kong Ltd



愛普生香港有限公司 Espon Hong Kong Ltd

## REGAL PRINTING LIMITED

利高印刷有限公司 Regal Printing Ltd



湯兆榮設計有限公司 Andy Tong Creations Co.,Ltd



海港城 Harbour City Estates Ltd



荷里活廣場 Plaza Hollywood Ltd

#### 特別鳴謝 Special Thanks to:

曾春南 Tsang Chun-nam

林志敏 Alma Lam

周智美 Chow Chee-may 陳依琳 Tan Ee Lyn

## 《前線·焦點2006》攝影比賽結果 "Focus at the Frontline 2006" Results

由香港攝影記協會與香港藝術中心合辦之《前線·焦點2006》新聞攝影 比賽,於2007年3月10日舉行。今屆共收到79名參賽者合共一千一百多 張作品。經過7位評判共同對每組3個回合的淘汰,比賽結果如下:

The annual photo contest, organized by the Hong Kong Press Photographers Association and the Hong Kong Arts Centre, was held on March 10, 2007. Seventy nine photographers submitted more than 1,100 pictures. Seven judges, all photo department heads or photo editors of major Hong Kong newspapers and magazines, were invited for the judging.

#### ▶突發新聞組 Spot News

鄧偉健	Clement Tang
陳靜儀	Doris Chan
陳國祥	Martin Chan
林亦非	Lam Yik-fei
廖雁雄	Liu Ngan-hung
	陳靜儀 陳國祥 林亦非

#### 明報 Ming Pag

明報 Ming Pao
香港經濟 Hong Kong Economic Times
南華早報 South China Morning Post
星島日報 Sing Tao Daily
足阜口姆 Sing Tao Daily

#### ▶一般新聞組 General News

	+B 7B DD V V	00±0 Man Ban
冠軍 1st	楊陽明 Yeung Yeung-ming	明報 Ming Pao
亞軍 2nd	鄭劍峰 Chang Kim-fung	星島日報 Sing Tao Daily
季軍 3rd	梁祖彝 Joey Leung	文匯報 Wen Wei Po
優異 HM	高仲明 Ko Chung-ming	文匯報 Wen Wei Po
優異 HM	陳國祥 Martin Chan	南華早報 South China Morning Post
優異 HM	高仲明 Ko Chung-ming	文匯報 Wen Wei Po

#### ▶人物組 People

冠軍 1st	司徒世華 Kelvin Sze To	蘋果日報 Apple Daily
亞軍 2nd	傅俊偉 Fu Chun-wai	東週刊 East Magazine
季軍 3rd	王智強 Felix Wong	南華早報 South China Morning Post
優異 HM	曾慶威 Tsang Hing-wai	文匯報 Wen Wei Po
優異 HM	謝麗娟 Jelly Tse	都市日報 Metro

#### ▶體育組 Sports

冠軍 1st	王智強 Felix Wong	南華早報 South China Morning Post
亞軍 2nd	陳國祥 Martin Chan	南華早報 South China Morning Post
季軍 3rd	楊德銘 Paul Yeung	路透社 Reuters
優異 HM	呂小煒 Lui Siu-wai	新華通訊社(香港分社)Xinhua
優異 HM	鍾偉光 Ricky Chung	南華早報 South China Morning Post

#### b 结算组 Feature

冠軍 1st	陳國祥 Martin Chan	南華早報 South China Morning Post
亞軍 2nd	曾慶威 Tsang Hing-wai	文匯報 Wen Wei Po
季軍 3rd	傅俊偉 Fu Chun-wai	東週刊 East Magazine
優異 HM	廖雁雄 Liu Ngan-hung	星島日報 Sing Tao Daily

#### ▶白领印漂倍织 Nature o Environmen

冠軍 1st	何柏基 Ho Pak-kei	經濟一週 Economic Digest
亞軍 2nd	陸韋成 Luk Wai-shing	東週刊 East Week
季軍 3rd	黎樹雄 Lai Shu-hung	蘋果日報 Apple Daily
優異 HM	潘政祈 Jacky Poon	文匯報 Wen Wei Po
優異 HM	李家皓 Li Ka-ho	蘋果日報 Apple Daily

#### ▶圖片故事組 Photo Essa

	a contract to the second secon	
国 1st	黎健倫 Lai Kin-lun	明報周刊 Ming Pao Weekly
国 2nd	梁祖彝 Joey Leung	文匯報 Wen Wei Po
国 3rd	劉耀輝 Felix Lau	蘋果日報 Apple Daily

## ▶評判名單 Judges

鄭雷 Chang Lui 潘達文 Poon Tat-man 張景寧 Cheung King-ling 周章文 Chow Cheung-man Chris Walton 吳紹榮 Thomas Ng 黃雲慶 Wong Wan-hing 大公報 Tai Kung Pao 文匯報 Wen Wei Po 明報 Ming Pao 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times 南華早報 South China Morning Post 蘋果日報 Apple Daily 壹週刊 Next Magazine 曾有新入行的攝影記者對我說:「這一行實在辛苦!」,他指的倒不是體力問題,而竟是傳媒機構的保守思維和缺乏創意,人有我有循規蹈矩成了業內的主流;雖然行內仍有不少充滿創新熱情的攝記,工前工後仍努力以鏡頭紀錄與創作,但事實很多攝記早已抱著「但求做好呢份工」的心態,對行業的前景特別感到心灰以冷。

可幸的是,每年的《前線·焦點》新聞攝影比賽總算能為同業開闢一片自由 土地,讓被《少林足球》大師兄吹熄了的攝影記者們,把他們的心血作品 (不論曾經刊登與否)都放在這小擂台上交流切磋,好重燃大家心裡的一團 火。眼看各人手執相機鏡頭CF卡,左穿右插刀光劍影 虎藏龍,好不熱鬧, 也就成了行內一年一度的大事。

今年我們邀請了香港各大主要報章和雜誌的圖片編輯或主管作評審,並首度 輯錄他們對參賽作品的評語,供同業參考討論;今次初試啼聲,效果未如 理想,但「今天一小步,明天一大步」,希望假以時日,《前線:焦點》的 比賽評論能慢慢加深它的廣度和深度,為香港的新聞攝影界累積起具份量 的參考資料。

為了更快更多的資訊交流,今年本會也在互聯網上設立「博客」(Blog), 讓會員間的交流更闊更廣,也希望讓外界更能了解本會的運作。網址是 http://hk.myblog.yahoo.com/hkppanet,歡迎大眾提出意見及交流,以能發 揮互聯網的無窮威力。

最後,非常感激各贊助商的慷慨支持,以及執委會成員和各義務工作人員的無私奉獻;本會以奇少的資源下仍能屹立十八載,確是奇蹟,這也有賴各會員的長期支持和勉勵,在此表示由衷感謝。希望未來會有更多會員參與本會的發展和決策討論,讓這剛好十八年華的少女能茁壯成長。

#### 楊德銘

香港攝影記者協會會長

"It's hardwork being a news photographer," industry newcomers have complained to me. Their frustrations come not so much from the physical endurance required to succeed, but the conservatism and lack of creativity of so many media organizations. Complacency and conformity appear to have become a trend in our trade. There is, of course, no lack of enthusiastic young press photographers who remain creative while recording the truth, but there are many more who adhere to the "I will get the job done" motto. This kind of attitude dampens the enthusiasm of many a photographer who choose to purse a career in news photography.

Fortunately, the yearly "Focus on the Frontline" photo competition provides a "freedom forum" for local news photographers to share their works uninhibitedly (regardless of whether they had been published) for the purpose of exchange. It is as if their enthusiasm is rekindled through the modest platform we create for them. Such an opportunity helps to "resuscitate" many disillusioned souls, stir up excitement, and enables the annual HKPPA photo competition to be come a major event of the local photography scene.

This year, we invited the heads of photography of major newspapers and magazines to sit on our panel of judges. Also for the first time, we have compiled and published their comments on individual entries to stimulate discussions among our members. Candidly, there is much to be done in perfecting this new form of adjudication, but I am confident that we are heading towards the right direction by building an archive of judges' remarks.

For the ease of communication, the association has set up a blog, to encourage positive exchanges among our members. It also aims to allow easier public access to information about the association and our work. The link to our blog is "http://hk.myblog.yahoo.com/hkppanet". I would like to invite everyone to take advantage of the power of cyberspace, and leave messages and comments for us.

Finally, I would like to express my gratitude towards all our sponsors, committee members as well as volunteers for their selfless dedication. It is quite a miracle that the HKPPA has managed to survive for 18 years under such tight financial constraints. This would not have happened without the long-term and steadfast support from all our members, to whom I convey my deepest appreciation. I very much look forward to new additions to the association in months to come, and engaging them in our discussions for the future direction of news photography in Hong Kong.

Paul Yeung Chairman, HKPPA



SPOT NOWS



「保天星」的示威者與警員推撞時,有人做出挑釁表情。 Protesters confront police as they oppose to close down the Star Ferry Pier. (2006.12.17)



▶ 陳靜儀・香港經濟日報 Coris Chan, Hong Kong Economic Times

埃及旅行團車禍的死者家屬在意外現場路祭。 A grieving relative mourn after a car accident of a tourist group in Egypt. (2006.02.02)

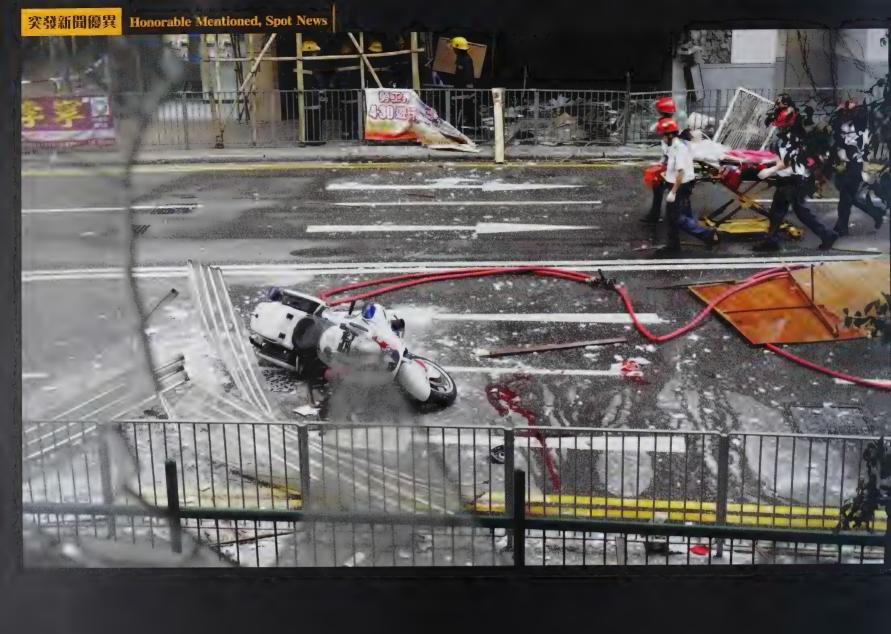


原菌样 南華早報

Martin Chan, South China Morning Post

立法會議員何俊仁遇襲受傷送院。

Lawmaker Albert Ho is taken to a hospital after an assault case. (2006.08.20)



### ・林亦非・星島日報 Lam Yik-fel. Sing Tee Daily

煤氣管爆炸,造成多人死傷,包括一名當值交通警員。

A traffic policeman is among scores of injuries in an explosion caused by gas leak. (2006.04)



摩羅雄·星島日報 Liu Ngan-hung, Sing Tao Daily **(\*** 

支持保留天星碼頭的示威者遇警方清場,警員遭包圍指罵。

Supporters of the Star Ferry Pier surround a policeman as they are forced to leave. (2006.12.17)





- 福陽時 明朝

Young Young-ming, Ming Pao

六歲兄泡麵燙傷幼弟,揭坎坷外婆獨力照顧四幼童的悲劇。

A grandmother takes care four grandchildren as one of them got scalded in a household accident. (2006.04.06)



・ 原常権 - 皇島 日報 Chang Kim-fung Sing Tão Bo

殉職警員曾國恆安葬浩園。

A boy grieves during the funeral of his policeman father killed in a shootout. (2006.04)



## 無祖舞 文匠舞

市民拍攝一名打扮成天星碼頭鐘樓的示威者。

People take pictures of a protester dressed as the clock tower of the Star Ferry Pier. (2006.11.11)



→ 高仲明·文匯報

Ko Chuny-ming, Wen Wei Po

特首曾蔭權到中大演講・落車時被示威人士包圍。

Protesters wait for Hong Kong Chief Executive Donald Tsang as he arrives for a talk at the Chinese University of Hong Kong. (2006.09.29)



教統局常任秘書長羅范椒芬調職,與教統局局長李國章道別。

Secretary for Education and Manpower Arthur Li bids farewell to Permanent Secretary for Education and Manpower Fanny Law before she takes a new job. (2006.10.31)





## ·司徒世章 · 列果日報 Keisin Szoto, Apple Balky

泰國流亡總理他信在中環購物,被傳媒追 訪時作狀逃跑。

Exiled Thai Prime Minister Thaksin Shinawatra pretends to run as he is chased after by journalists while shopping at Central district.

(2006.11.14)



倪寅明牧師因非禮前女下屬罪成後再上聖壇。 An abbot appears on an altar after he is convicted of sexual abuse. (2006.06)

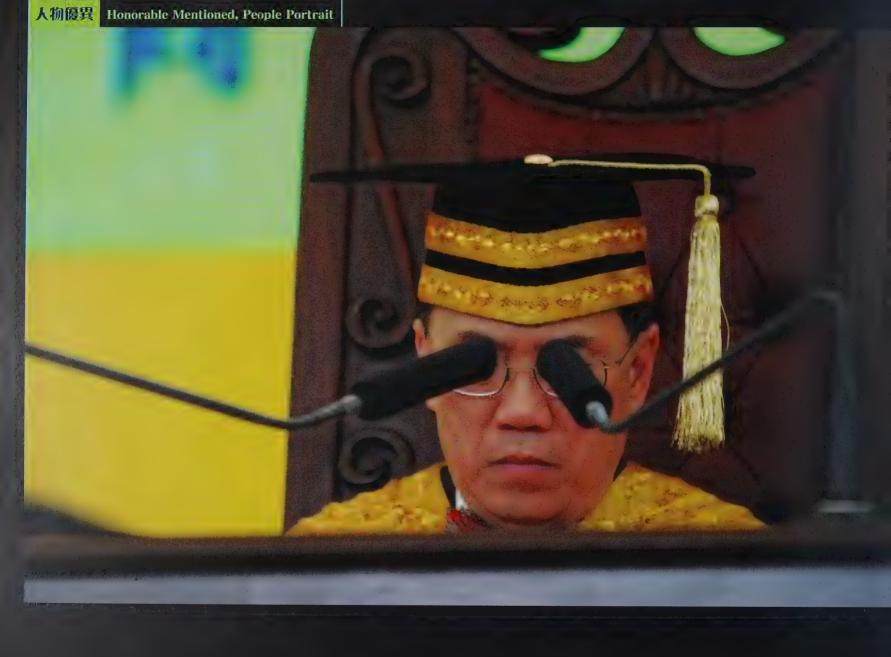


正智強 南華早報

Folly Wong, South China Morning Post

天文氣象學家 Tim Flannery。

Australian born author of the award-winning book 'The Weather Makers' Tim Flannery, who is also a scientist, explorer and conservationist. (2006.09.13)



> 自農局 文匯報

Tsang Hang-wai . Wen Wei Po

特首曾蔭權出席大學畢業禮。

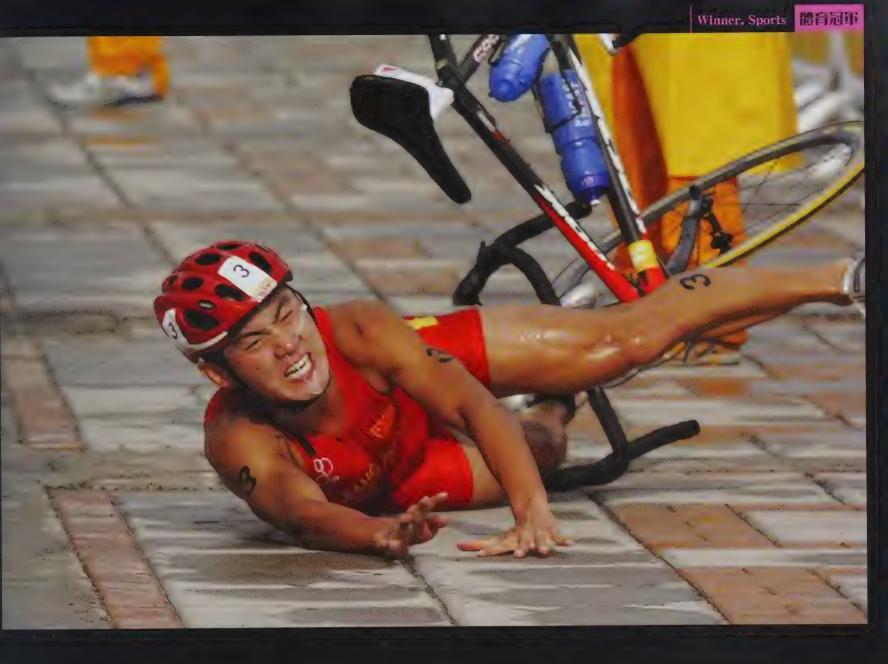
Hong Kong Chief Executive Donald Tsang attends a university graduation ceremony. (2006.11)



教統局局長李國章吻別將調職的教統局常任秘書長羅 范椒芬。

Secretary for Education and Manpower Arthur Li kisses Permanent Secretary for Education and Manpower Fanny Law before she takes a new job. (2006.10.31)





・ 王智強・南華早報

Faltx Wong, South China Morning Post

中國鐵人三項賽選手姜智航在多哈亞運會失手墜地。

China's Triathlon athlete Jiang Zhihang falls on the wet, uneven race course during the Doha Asian Games. (2006.12)



▶ 陳國祥・南華早報 Martin Chao, South Chica Morahy Post ★

香港欖球聯賽中一場比拼。 De A Tigers (top) competes with HKCC during the Hong Kong Rugby League. (2006.10.06)

2nd Runner-up, Sports 體育季軍



▶ 楊德銘・路蓮社

Paul Yeung, Reuters

香港健身大賽中,一名女參賽者與男參賽者們合照。

A female competitor storms on the stage with other male competitors during the Hong Kong Bodybuilding Championship. (2006.06)



各小烯·斯華通訊社香港分社 Lui Sku-wal, Vinhua News Agency (Neng Koog) an

兩名澳洲球手在欖球比賽防守新西蘭球手時 部相撞。

Australian rugby players clash as they tackle New Zealand player. (2006.04.01)



**直像光** 南華早報

hung, South China Morning Post 🎉

香港欖球賽事中一場比拼。

Jay Tainui of Kowloon carries the ball against Brandon Edwards of HKCC in the semi-finals of the Grand Championship. (2006.03.11)





原國祥 南華早春 Martin Chan, South China Morning Pas

一名孕婦把六合彩票放在肚皮上,祈求好運。

A pregnant woman puts a Mark Six ticket on her belly, hoping for baby luck. (2006.10.23)



・質疑域・文医報 Tháng Ning-wai, Wen Wel Po 🍙

解放軍同樂日 Open Day of a People's Liberation Army camp. (2006.10)



・ 傅俊偉・東周刊 Fu Chun-wai, E

夕陽下的昂坪360吊車。 Lantau Island cable cars at sunset. (2006.08)



一名學生被法院判處有罪後由囚車送走。為怕記者拍錯對像,車中其它人紛紛指出其所在。

A student, after being convicted, is carried away by a police wan. Other passengers in the car located where he sits. (2006.09.07)





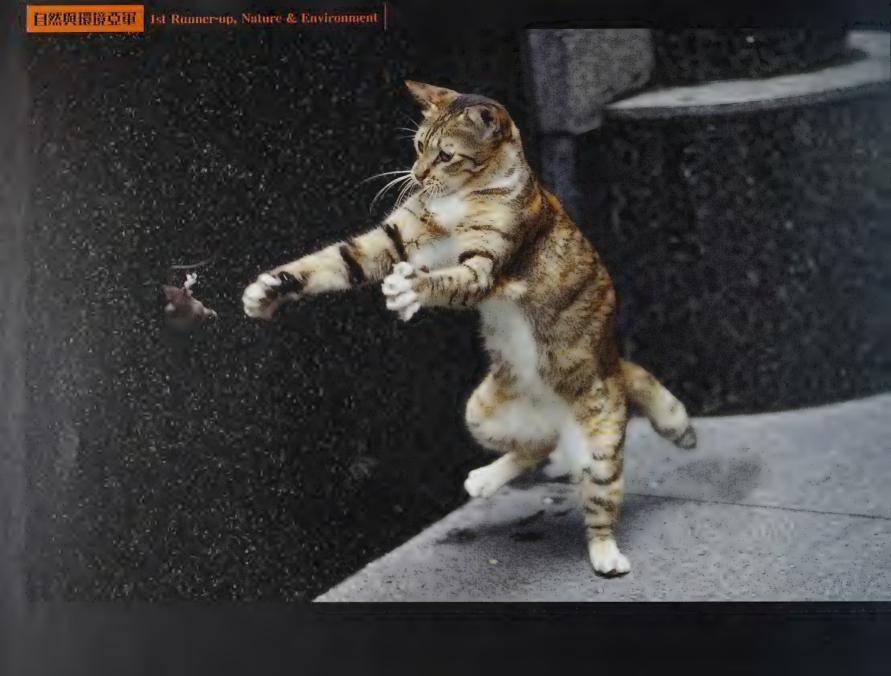


何柏皇。復活一周

Mo Pak-kol, Economic Ulgest

鬧市中的高爾夫球練習場。藍天綠林的佈景板讓人望梅止渴。

A man walks past a downtown golf training center surrounded by a painting of a golf course. (2006.01)



・ 陸章成・東周刊

貓捉老鼠 Catching a mouse. (2006.08)



一隻松鼠在政府總部外的大閘上跳躍。 A squirrel leaps over a fence outside the government headquarters.

(2006.12.03)



漁船非法排污,影響生態。 Fishing boats pollute water at a typhoon shelter. (2006.07)



自然與環境優異



学家語 - 蘋果日報 Li Ka-bo, Apple Dally :#

一隻鴿子在公園喝水。

A pigeon drinks water at a park. (2006.09.01)



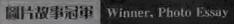


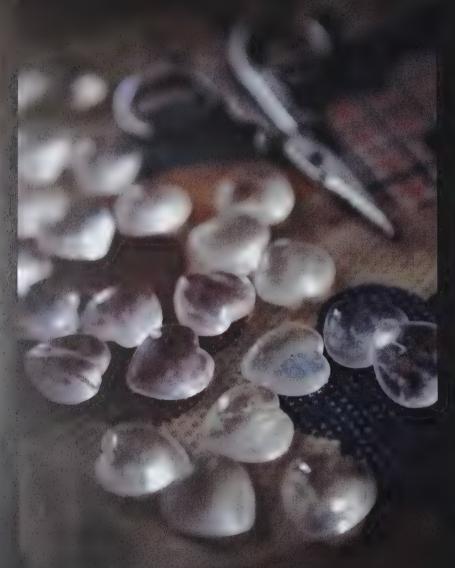
## ▶黎健倫·明報周刊

Lai Kin-lun, Ming Pao Weekly

香港工業北移為內地農民製造就業機會,但他們的權益卻遭嚴重忽視。 來自四川的農民工・在港資半寶石廠打工・只當了數年寶石切割工人已 患上矽肺病・有些半寶石如綠松石、虎眼石、人造水晶等・皆具毒性・ 導致切割工人手部潰爛,瀕臨死亡。卻追討無門。

Most of the factories in Hong Kong have moved to the mainland, providing job opportunities for mainland farmers and workers. On the other hand, working environment and health issues have been overlooked. There are factories manufacturing gemstones that spread out poisonous substances. Without proper precautions, workers with silicosis and other illnesses are risking their lives. (2006.11)





原材料主要由香港貿易公司從國外採購,然後運到內地加工。 Materials are imported from other countries and shipped to the mainland.

家庭式的寶石廠,雖然有抽風系統,但仍灰塵紛飛。 A small-scale gemstone factory operates without a proper ventilation system.





圖片故事冠軍 Winner, Photo Essay

工人把巨大的礦石切割成小粒的寶石。 Smaller pieces are being cut.

很多人以為這些廉價首飾是塑膠,實則塑膠還得造模,而用人手把石頭切割打磨刨 光而成的「半寶石」,成本更低。

These might be identified as plastic, which needs a higher cost to produce.





#寶石的原料,名字都很漂亮:海洋石、新山玉、花綠、紫晶、紅瑪瑙,然而 五顏六色的粉塵可要人命。

Behind beautiful names and shapes, there lies a life-risking business.



半寶石工場沙塵極大,農民工變相成了「吸塵機」 Poisonous dust is everywhere.



子曾與丈夫一同在首飾廠打工,現在丈夫因工患病,想到未來,妻子難忍眼淚。 life weeps for his husband who has silicosis.





但願這些圖片能使人以行動去善待農民工。 After seeing all these, what should we do?



・梁祖彝・文匯報 Jocy Leung, Wen Wei Po 🐠

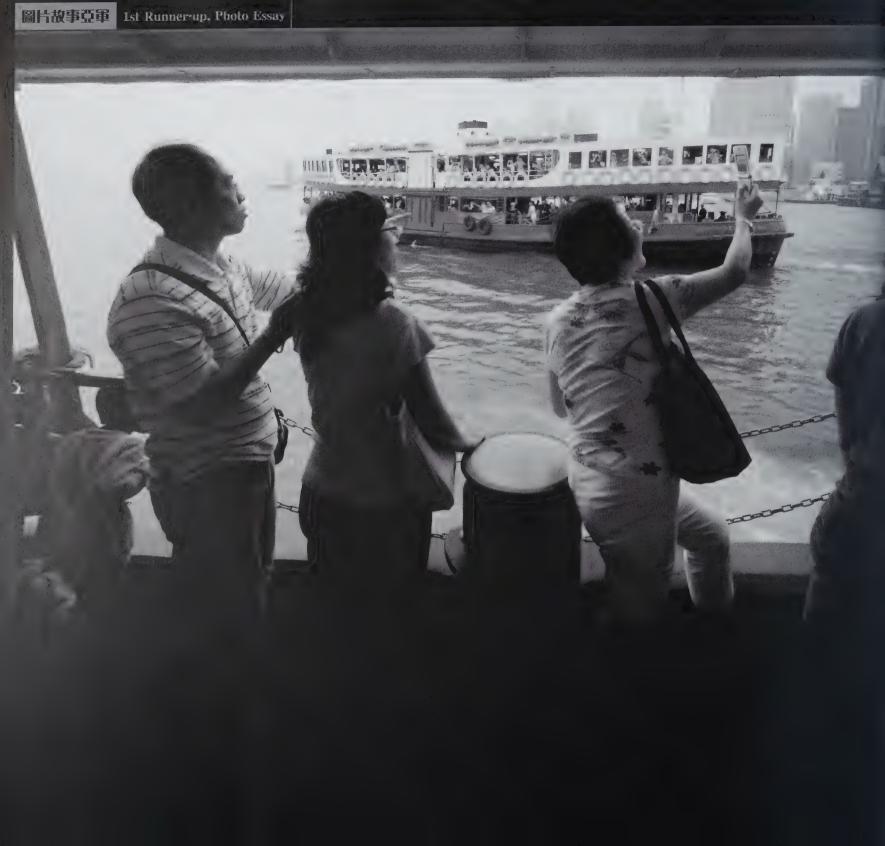
【回憶】hui yi動詞:表示對過去事情的回想;名詞:回想起事情 的

狀態。

Remembrance - A way of showing that one wants to remember something and one respects it.

(2006.11.11)























十田湖邊

ト劉耀輝・蘋果日報

Felix Lau, Apple Daily 🐠

日本東北,一個數碼「傻瓜機」之旅 North-East Japan, a Trip with a Digital Snappy Camera (2006.11)









山寺巡拜團







日本早期跑車



富士山



新宿隧道



大內宿食客

角館海報攝影師



山形仙山美味交流祭







東照宮當地旅行團



香港攝影記者協會2007年度執行委員會 2007 Executive Committee of the Hong Kong Press Photographers Association

主席 Chairman 楊德銘 Paul Yeung 路透社 Reuters

副主席 Vice-Chairman 葉英傑 Bobby Yip 路透社 Reuters

司庫 Treasurer 陳靜兒 Doris Chan 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times

委員 Committee Members 余偉建 Vincent Yu 美聯社 Associated Press

傅俊偉 Fu Chun-wai 東周刊 East Magazine 蘇文傑 Jacky So 東方日報 Oriental Daily



At the heart of the image 影像·從心



Sealed with Nikon's essence DELS



融匯藝康科技精析 以優越裝備延展完美影

藝康D2XS,將堅固的鎂合金機身與非 的密封系统译系一體、條值可靠担制 攝影裝備,影像震撼悦目。此外,相 更配置一系列精湛功能,包括1,240 像素DX格式CMOS影像感應器、全新提 高速裁切模式顯示、3款個人化色調曲

下載選擇、11區域自動對焦系統連9

交錯型自動對焦感應器、170°超廣視

2.5英吋LCD顯示屏及升級鋰離子電

系统 A 你带来意识的管理

保證、盡享非凡攝影體驗。





數碼單錄反光相



## 越級品質

實而不華,唯有藝康科技

與衆不同的藝康數碼 藝康的技術人員 像您一樣,不僅對每個影像的質素要求 嚴謹,而且充滿熱忱。他們樂此不疲 在實驗室及真實場景反覆進行測試。 何以如此?因他們知道這是開發出靈活, 實用、高相容、具前瞻性的藝康數碼 單鏡反光相機系統的唯一途徑。每一款 藝康數碼單鏡反光相機都是多種先進 技術之結晶,這些技術互相輔助和提升. 不折不扣地給您隨心所欲的效果。專業 攝影師信賴它、攝影愛好者讚許它、相信 您也一定不會錯過它!







EPSON全新相片打印機系列·採用Claria 靚相專用墨水,輔以影像優化功能,配合 優質EPSON原裝相紙,自己印相,靚過專家。







EPSON STYLUS. PHOTO R390 EPSON STYLUS, PHOTO RX590 多功能相片打印機

相片打印機

EPSON STYLUS .. PHOTO R270 相片打印機



或R270相片打印機及Claria六色 墨水一套,即送120張 4R光澤照片紙,送完

特約經銷商(排名不分先後)

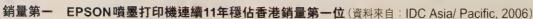


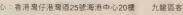






海仔・B-Tech System 2891 2789・Mr Computer (HK) Ltd. 2811 0044 医角・Pro One Computer Ltd 2384 9888・Winframe System Ltd 2300 1238 深水珍・Analog Trading Co Ltd 2387 7007・Audiocom Technology Ltd 2729 1666 \* Comdex Technology Holdings Ltd 2243 4884 \* Man Tat Computer Co 2361 0095 \* Manic International Trading Co Ltd 2725 6282 \* Roppongi Cyber Pro Shop Co 2729 8808 紅磡 \* Welland Computer System (HK) Co. 2364 3908 尖沙咀 \* Masterlink Computer Co. Ltd. 2311 0689 觀绪 \* Linco Computer Systems Ltd. 2357 9176 要清 \* East Star Stationery Co Ltd. 2409 1369 沙田 \* Host Computer Co. Ltd. 2609 2018







夢想讓視野無限 8 Colors EPSON UltraChrome 13

High density pigments for extremely wide color gamut
Professional print permanence rating for truly sellable quality prints

Excelled color stability after printing with no short term color shifting 3-level black inks; Black, Light Black and Light Light Black

Proprietary EPSON Screening Technology developed specifically for black and white printing

consistent images with no color crossover or color cast Immersive midtones and highlights for a smoother tonal range

sential for Designers to create impressive presentations.

Proofers to achieve color accuracy.

Photographers to prepare gallery exhibitions, and Production professionals to generate precise output

EPSON ULTRACHROME

24" Width PRO 7800



EPSON STYLUS. PRO 9800

PSON HONG KONG LIMITED

Siles Enquiry Hotline 2827 8711 Reconical Support Hotline 2827 8911 17" Width
EPSON STYLUS... PRO 4800

and Karakatan and Maria and Amerika and Amerika and Standard Amerika and Stake Maria and Amerika and Amerika a Amerika and Am Amerika and Am

and the second of the second of the second

and the second of the second o

and the second of the second o

71 (3) 2 (3) 144 26 (4) 14

 $(AB) = \{ (a,b) \mid a \in B \mid a \in A \mid a \in B \}$ 



# 我會做好呢本書!



## REGAL PRINTING LIMITED

#### **Our Products:**

Soft & Hard Cover Books
High-end photography books
Museum art books
Trade and coffee table books
Children's books
Novels

Commercial Printing
Corporate & Company Brochure
Financial printing
Annual report
Conference material
Products catalogue
Magazine

### HONG KONG HEAD OFFICE:

1/F, 9/F, 11-13/F & 19/F, Good Prospect Factory Building 33-35 Wong Chuk Hang Road, Hong Kong Tel: (852) 2552 2202 Fax: (852) 2552 0700

E-mail: info@regalprinting.com.hk sales@regalprinting.com.hk

Please visit our Web-site: http://www.regalprinting.com.hk



《前線・焦線 2006》- 2006 年香港新聞圖片 "Focus at the Frontline 2006" - A Photojournalistic Account of 2006

出版 Publisher : 香港攝影記者協會 Hong Kong Press Photographers Association

地址 Address: 香港郵政信箱 10546 號 GPO Box 10546, Central, Hong Kong,

網址 Website:http://www.hkppa.net

電郵 Email: photo@hkppa.net

設計 Designed by : Bruce Shing

版權所有 翻印必究 Copyright ® 2007. All rights reserved.

